

ELEMENTOS AFRICANOS EN EL ESPAÑOL DE CUBA

AFRICAN ELEMENTS IN THE SPANISH SPOKEN IN CUBA

SILVIA VERTANOVA

Abstract

The study includes a selection of lexemes and phrases which form an integral part of the Cuban regiolect and which contain traits of sub-Saharan African languages. The bantu language group dominates among them and it has been the oldest language consigne imported to Cuba. Indeed, this fact complicates the revelation of its occurrences in the Cuban lexicon. A particular area of the lexicon is represented by terms associated with the religious cult and rituals of black slaves. On top of that, it has been confirmed that over two hundred words of African origin persisted in colloquial Spanish in Cuba. Though, the presence of bantuisms is evident mainly in phraseology.

Keywords: *adstrate, bantuism, colloquial registry, idiomatics.*

Abstracto

El artículo presenta una selección de lexemas y frasemas que se sienten parte integral del regiolecto cubano y son huellas de las lenguas africanas subsaharianas. El grupo bantú que predomina es a la vez el adstrato lingüístico más antiguo introducido en Cuba, lo cual hace difícil la identificación de su presencia en el léxico cubano actual. Un ámbito a parte lo presenta el léxico relacionado con los cultos y ritos religiosos de los esclavos negros. Además de éste, hoy en día ya están comprobadas más de doscientas palabras afronegras que gozan de vida en el registro coloquial de Cuba, de tal manera que ni se sienten como préstamos. No obstante, los bantuismos son aún más evidentes en el ámbito de la fraseología.

Palabras clave: *adstrato afronegro, bantuismos, registro coloquial, fraseología.*

Introducción

Hablar del componente indocubano en el fondo genético de la población en la mayor parte de las Antillas resulta casi imposible ya que las etnias autóctonas desaparecieron relativamente pronto tras su descubrimiento y colonización por los españoles. En cuanto al substrato lingüístico, debido a la poca similitud que tenían la fauna y flora como tampoco los utensilios, costumbres y ritos indígenas con lo conocido por los conquistadores, podemos encontrar en el vocabulario cubano lexias que atestiguan la existencia de tribus indígenas (1), presentadas en general como etnia *aruaca* (2). «*La lengua aruaca antillana fue la primera lengua aborigen del Nuevo Mundo con la que los españoles estuvieron en contacto, y la que les suministró mayor información sobre la naturaleza americana. La estructura silábica y el sistema fonético de la misma, similares al español, hicieron accesibles los nuevos vocablos a los conquistadores*» (Valdés Bernal, 1972, 1973, p. 143).

Mediante el español, muchos *aruauquismos* llegaron a ser conocidos universalmente, como p. ej. *canoas, barbacoas, huracán, sabana, yuca...* Son *aruauquismos* también varios topónimos de la isla, como p. ej. *Cuba, Camagüey, Guamá, Guanabacoa* etc. Dado que la exploración de los territorios continentales del Nuevo Mundo había empezado no antes que unos 25 años después de su descubrimiento, las voces indígenas cubanas tuvieron tiempo para asimilarse en el español y presentan así en el vocabulario cubano «*un grupo predominante respecto a los préstamos tomados de otras lenguas amerindias*» (Fasla Fernández, 2008, p. 82) (3).

En cuanto a la presencia del componente africano (subsahariano) en Cuba, la situación es casi opuesta: la presencia de la raza negra en el fondo genético cubano es tan evidente que ha sido

motivación del famoso dicho cubano: *Aquí el que no tiene de congo, tiene de carabalí...* –que de forma simplificada refleja las consecuencias del mestizaje entre los blancos y negros en este país. Tanto *congo* como *carabalí* se refieren a etnias oriundas de África que entre otras tantas por fuerza llegaron a formar parte del pueblo cubano. No obstante, por lo que se refiere a la influencia de lenguas africanas sobre la lengua española en Cuba y en la formación de un regiolecto cubano, suele considerarse ésta poco significativa a pesar de que el contingente humano introducido de África en el lapso de un poco más de 350 años (4) ascendió a más de medio millón de personas. (5) Este impacto poco relevante de los afronegrismos se suele explicar por el hecho de que los africanos *«al proceder de diversos grupos etnolingüísticos subsaharianos y ser ubicados de forma tal que ninguna lengua africana pudiese convertirse en medio de comunicación interétnica, [...] se vieron obligados a recurrir al castellano para comunicarse incluso entre sí»* (Valdés Bernal, 1983, p. 155) (6).

Se trataba, pues, de un proceso conocido como *transculturación afrohispanica* en la que tanto la diversidad lingüística de los esclavos como su deculturación fueron planificadas previamente por los colonos españoles. En este contexto se suele hablar de varios grupos etnolingüísticos aunque hasta hoy día no están del todo investigados. Esto causa cierta confusión, ya que se entrecruzan denominaciones toponímicas, metaétnicas, etnonímicas y las no identificables. Uno de los estudios más recientes al respecto afirma que *«desde la primera mitad del siglo XVI hasta hoy ha sido posible localizar 1.206 denominaciones de esclavos (africanos y criollos) cuya inmensa mayoría (93,27 %) procede del sur del Sahara»* (Guanche, 2005, p. 249).

En cuanto a las variedades lingüísticas de las regiones de donde procedían los negros africanos, existen grandes discrepancias entre los investigadores. Para simplificar se suele hablar de cuatro grandes grupos lingüísticos: *yoruba* (desde el sur de Nigeria) perteneciente a lenguas del grupo kwa, *carabalí (abacúa)* o *ñáñigos* (desde Calabar, sur de Nigeria) pertenecientes a la lengua efik (egbó), *arará* (desde Benin, Togo, Ghana) perteneciente a las lenguas del grupo ewefon y *kikoóngo* perteneciente a las lenguas bantúes (desde Gabón hasta Sudáfrica) (7).

No se puede afirmar que no hubiese, en forma de adstrato, contacto e influencia ningunos por parte de estas lenguas africanas. Se sabe que de entre los grupos mencionados, en Cuba predominaban las personas procedentes de las lenguas de la familia bantú (Valdés Acosta, 2013, p. 23) pero, al mismo tiempo, por ser la más antigua en llegar a Cuba, sus huellas resultan menos reconocibles en el vocabulario cubano y debido a ello *«la herencia de las culturas bantúes todavía no está suficientemente valorada en los estudios sobre la conformación de la identidad cultural cubana»* (Valdés Acosta, Leya Escobar, 2009, p. 3).

Si bien el español de Cuba cuenta también con lexías tomadas de varias otras lenguas no amerindias, la mayor parte de éstas (fuera de los anglicismos recientes) presentan herencia del español peninsular transmitido a la isla por la colonización (Fasla Fernández, 2008, p. 81 – 82).

Bantuismos de cada día

Las investigaciones sobre las huellas afronegras en el vocabulario del español de Cuba se remontan a más de un siglo y medio atrás (8). En la contemporaneidad, una continuidad de estos estudios la presenta la lingüista Gema del Carmen Valdés Acosta, profesora titular de Lingüística General y Sociolingüística de la Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas (Cuba) y miembro de la Cátedra UNESCO de Estudios Afroiberoamericanos de la Universidad de Alcalá (España) que lleva más de treinta años investigando este asunto, apoyada recientemente por su más joven colega Myddi Leya Escobar. El resultado de su colaboración en el ámbito de los afronegrismos cubanos es el *Diccionario de bantuismos en el español de Cuba* (2009). Esta obra recoge en total 263 voces de origen bantú que persisten hasta la actualidad en el español de Cuba y están tan orgánicamente integradas en él que, según las autoras, ni se sienten como ajenas. Para comparar, unos años antes de salir el diccionario en cuestión, las voces bantúes en el regiolecto cubano se consideraban notablemente menos numerosas: en 1987 Sergio Valdés Bernal cita a 27

bantuismos en su obra *Las lenguas de África subsahariana y el español de Cuba* y Jesús Fuentes Guerra en 2001 publica un listado de 61 bantuisms en su libro *Nzila ya mpika* [La ruta del esclavo] (Valdés Acosta, Leya Escobar, 2009, p. 158).

El legado bantú funciona en el español de Cuba en varios niveles. Hay muchas palabras vinculadas a los conceptos religiosos que son usados ante todo entre los practicantes de las creencias de las culturas bantúes, pero hay otras que los cubanos utilizan con frecuencia (9). Para el presente artículo hemos escogido a base del mencionado diccionario algunas palabras que se usan en Cuba de forma general y, ante todo, coloquial, con un especial enfoque en la fraseología que es donde mejor se conserva el tesoro léxico y cultural de una comunidad lingüística.

Sería impensable imaginar a Cuba sin sus ritmos, su música y danzas. No sorprende por ello encontrar afronegrismos entre los términos del ámbito de la música ya que la sonoridad cubana se caracteriza por la huella africana. Son de origen bantú las siguientes palabras referidas a la música, fiesta o folklore africanos:

bongó m. – instrumento musical de dos tambores pequeños unidos entre sí;

cachumbambé m. – artefacto para juego infantil tipo balancín;

Cafunga/Cafú – un personaje del folklore cubano que murió de forma violenta. Se usa en la frase: *Murió Cafú/Cafunga* (10);

conga f. – baile y canto afrocubanos con percusión y manifestación por las calles durante el carnaval;

cumbancha f. – fiesta, jolgorio, situación de relajación;

cumbanchera f. – fiesta;

changüí m. – género musical de Cuba oriental;

guasanga f. – *coloq.* 1. fiesta, jolgorio; 2. bulla, ruido, situación de relajación poco respetuosa;

mambo m. – género musical y danzario desarrollado ante todo en Cuba;

marimba f. – instrumento de percusión parecido al xilófono;

rumba f. – baile popular originario de Cuba;

guaguancó m. – subgénero de rumba cubana;

sandunga f. – gracia al bailar o al caminar alguien;

tango m. – ritmo y danza típicos de Argentina (11);

tango congo – variante de canción cubana con influencias del son;

timba (12) *f.* – 1. estilo interpretativo dentro de la música popularailable cubana (salsa); 2. barriga, vientre; 3. como interj.: *Manda timba!* expresa disgusto o irritación

timbales mpl. – 1. percusión cubana de dos tambores; 2. *coloq.* testículos.

Como ha demostrado el estudio lingüístico de dichas autoras, también hay una serie de términos referentes a la comida (plantas o platos) que son de origen bantú:

fongo m. – plátano burro;

fufú (13) *m.* – preparación culinaria originaria en Ghana que en Cuba se refiere a comida de plátano verde frito, machacado y sazonado; generalmente un puré de viandas;

funche m. – comida hecha de maíz molido, agua y manteca;

gandinga f. – 1. entraña de los animales, de cerdo; 2. comida hecha con trozos de vísceras de cerdo;

gandul m. – especie de frijol (otra versión: **gandú**);

guarapo m. – 1. jugo de la caña de azúcar; 2. bebida fermentada de gusto dulzón (14);

malanga f. – tubérculo comestible (ARUM SAGITAEFOLIUM) cuya domesticación se originó en las Antillas (15); en diminutivo = planta de jardín;

ñame m. – 1. tubérculo herbáceo comestible (DISCOREA ALATA) extendido en África, Asia e islas del Pacífico; 2. *coloq.* pie grande;

quimbombó m. – 1. planta con fruto alargado y comestible (HIBISCUS ESCULANTUS); oriunda de África, cultivada en las Antillas y en Venezuela (16); 2. guiso de aspecto viscoso de este fruto con viandas, vegetales y carnes;

pangola f. – yerba para alimentar el ganado (DIGITARIA ERIANTHA);

sambumbia f. – bebida insípida, generalmente por estar aguada, hoy con significado despectivo de brebaje: *Esto no es café, es sambumbia.* (17)

Las diferencias somáticas de la raza negra, denominación de tareas realizadas por los esclavos, locales o utensilios, descripción de las condiciones de vida y de interacción social de los esclavos como también palabras referentes a la rebeldía del negro contra el trato de los colonos presentan otro campo semántico con el que la lengua bantú llegó a enriquecer el español coloquial de Cuba:

ampanga f. – coloq. lugar remoto (18);

bambula f. – tipo de tela muy suave;

bemba f. – coloq. labios gruesos típicos para la etnia negra;

cachimba f. – pipa para fumar;

cachimbo m. – coloq. pequeño ingenio azucarero (19);

candanga f. – coloq. acto molesto, reiterado; tarea o situación que provoca molestia o hastío; situación embarazosa, confusa, conflictiva;

candongra f. – coloq. mercado callejero (20);

casimba f. – cavidad en tierra llena de agua;

cúmbila m. – coloq. socio, compinche (puede tener connotación despectiva);

fuácata f. – coloq. escasez de dinero, miseria;

fula m. – coloq. dólar USA o cualquier moneda dura; 1. acto bajo, reprochable; 2. ref. a persona: malo, delincuente 3. ref. a objetos: anticuados, mal hechos;

guara f. – coloq. 1. facilidad para las relaciones humanas, popularidad; 2. contactos útiles;

mambí m. – insurgente cubano de las luchas independentistas del siglo XIX (21); también como adj.: **ejército mambí** = libertador;

mucama f. – 1. sirvienta; 2. empleada que atiende al servicio de habitaciones en los hoteles (22);

ñáñara f. – coloq. lesión en la piel, ampolla;

ñinga f. – coloq. 1. pequeña cantidad de algo, generalmente usado en diminutivo 2. como interj. con significado: *Mierda!*

quimbambas fpl. – coloq. lugar lejano;

quimbe m. – 1. asunto, cosa, problema (*No hay quimbe* = no hay problemas, no hay tema); 2. puntería en el juego de canicas;

quimbo m. – coloq. 1. machete, cuchillo; 2. arma de fuego corta;

sánsara f. – coloq. 1. ajetreo o caminata larga; 2. conversación larga y reiterativa;

sirimba f. – coloq. desmayo o ataque con convulsiones;

tángana f. – coloq. 1. manifestación política de protesta; 2. escándalo, protesta colérica;

tonga f. – mucha cantidad;

tufo m. – mal olor, peste a excremento;

tucutú m. – coloq. desmayo, ataque de nervios, reacción emocional intensa.

Las lexías de origen bantú no se limitan tan solo al campo de los sustantivos aunque este es el mayoritario. Hay también verbos y adjetivos:

bitongo adj. – coloq. mimado, se utiliza ante todo en: **niño bitongo**;

calambuco/-a adj. – persona muy dedicada a los deberes de la Iglesia católica;

calimbar – 1. marcar con hierro el ganado y los esclavos (hasta 1784); 2. coloq. Matar; 3. poseer sexualmente (palabra tabú);

cañengo/-a adj. – coloq. se refiere a la persona débil, enfermiza, anciana, desvencijada;

chévere – simpático, elegante, matón;

iriar – coloq. comer;

quimbar – coloq. 1. golpear una bola contra otra en el juego de canicas; 2. ser despedido súbitamente por mal trabajo (*Al portero lo quimbaron.*); 3. enfermarse psíquicamente (*Al final se quimbó.*); 4. realizar el acto sexual, fornicar (*Te la quimbaste.*);

zangandongo/-a – coloq. de gran tamaño (con significado connotativo de *haragán, holgazán*).

El hecho de que muchos afronegrismos en efecto forman parte del habla viva lo demuestran los procesos derivativos que éstos padecen:

bemba > **bembita, bembón, bembetear, bembeteo**;

bilongo > **bilonguero, bilonguear, bilongazo**;

bitongo > **bitonguear** – actuar como *niño bitongo*;

bongo > **bongosero**;

cumbancha/cumbanchera > **cumbanchero** – persona a la que le gustan las fiestas;

changüí > **changüisero**;

guara > **guaroso** – amistoso y afable; con facilidad para relacionarse con las mujeres y hacer amigos

guarapo > **guarapera** – lugar de elaboración y venta de guarapo;

quimbar > **quimbado** – «*tá quimba'o*» – está loco, perturbado mentalmente;

mambí > **mambisado** – conjunto de mambises;

sandunga > **sandunguero** – persona con sandunga;

etc.

Algunos de los bantuisms enriquecieron el vocabulario internacional, como:

chimpancé m. – mono del centro de África;

dengue m. – enfermedad epidémica transmitida por el mosquito *Aedes Aegypti* que se caracteriza por fiebre, dolores en los miembros y erupción cutánea;

tanga f. – 1. parte inferior de la trusa femenina, más pequeña que el bikini; 2. bragas de tamaño reducido;

zombi m. – 1. antiguamente la deidad de la serpiente pitón en vudú de África occidental; 2. entre los criollos de América el coco para asustar a los niños; 3. en Haití y USA: cuerpo revivido por arte de brujería; 4. *fig.* persona atontada.

Bantuisms en la fraseología cubana

El verdadero uso cotidiano de algunos bantuisms se percibe en el ámbito de la fraseología. En el uso fraseológico suelen ocurrir con palabras diferentes cambios: pueden padecer pérdida de significado, ser desesemantizadas parcialmente o adquirir significado figurado (transpuesto), sus formas pueden quedar petrificadas sin referente ninguno (palabras arcaicas) o, también, pueden cambiar o adquirir connotaciones gracias a las cuales al final llegan a pasar a otro registro. Muchas veces las palabras marginales, usadas solo por minorías étnicas o sociales pasan a través de su uso en locuciones fraseológicas al registro coloquial y de ahí, con el paso de tiempo, pueden terminar incluso en la lengua estándar.

Aquí una muestra de idiomatismos que se usan en el habla cotidiana de los cubanos:

Llenársele a alguien la cachimba (de tierra)

causar gran irritación, agotársele a uno la paciencia: *Se me esá llenando la cachimba. Toda esa gente le tenían la cachimba llena de tierra.*

Ser de ampanga

1. una situación/asunto difícil de resolver

Venir de ampanga

Valer un congo

Estar en/salir de la fuácata

No tener gandinga

Hacer guara

Tener guara

Meterle al guarapo

Estar duro el mambo

Ser un ñame (con corbata)

Cambiar/Saltar de Palo¹ pa' Rumba

Estar en/vivir en/venir de las quimbambas

Bailar la rumba

Dar sánsara/dar una sánsara (a algn.)

Darle a algn. una sirimba/un tucutú

Dar (a algn.) una tángana

Olvidar el tango

Tener timbales

Roncarle los timbales

Armarse/formarse un titingó

Estar de yuca y ñame

Ser de yuca y ñame

2. una persona de armas tomar, terrible:
Fulana es de ampanga.

describe a una persona ingenua, crédula, susceptible de ser engañada fácilmente
costar mucho dinero

estar en/salir de la miseria

Uso onomatopéico de un golpe: *¡Fuácata!*

ser indolente, sin escrúpulos:

Él no tiene gandinga.

buscar amistades

tener apoyo, respaldo de otro, *tener enchufe: Tiene tremenda guara con el jefe.*

beber aguardiente

ser muy difícil una situación

ser de escasa inteligencia o conocimiento

dejar de hacer/decir algo para comenzar otra cosa, que nada tiene que ver con lo previo

Estar en/vivir en/venir de lejos

entretener a una persona con una conversación halagüeña para engañarla
conversar o andar mucho/dar ajetro o caminata larga

desmayarse, darle un ataque:

Viraba los ojos y temblaba como si le fuera a dar una sirimba.

dar problemas, ref. a objetos: mal funcionamiento, rotura en el mecanismo:
Dio tremenda tángana. Reclamó con energía y a voz en cuello algo.

en imperativo: significa rechazo:

¡Olvida el tango!

Olvida el tango y canta bolero = Deja lo que estás haciendo y dedícate mejor a otra cosa.

tener coraje, *tener cojones.*

No tiene timbales para eso.

en exclamación, una muestra de desacuerdo, asombro, contrariedad, enfado: *¡Le roncan los timbales!*

formarse una pelea

estar muy difícil una situación: *La cosa está de yuca y ñame.*

persona *de armas tomar*

¹ El origen de la frase proviene de los rituales de *Palo Monte*, una religión afrocubana cuyos orígenes se remontan a la época de la esclavitud. Después de ella comenzaba la rumba al compás de los tambores y cajones.

Conclusión

Para concluir mencionamos todavía dos voces afronegras que no provienen del bantú pero se pueden oír con frecuencia en las calles de Cuba. Cuando te dicen „*Aché pa' ti!*“, te desean suerte utilizando una voz *yoruba*. Y cuando alguien pregunta „*Asere, qué volá?*“², está usando una voz *carabalí* para decirte *socio*, y preguntarte cómo andas.

Notas

- (1) Se suele hablar *de tainos, siboneyes y guanahatabeyes*.
- (2) Utilizamos esta nueva forma, que encontramos en varias fuentes cubanas, es vez de la tradicional y conocida forma *arahuaca*.
- (3) De las demás lenguas amerindias se consideran como más importantes para el español en Cuba la lengua *caribe, nahua y quechua* (Fasla Fernández, 2008, p. 83).
- (4) Desde que el rey Carlos I en 1517 autoriza la introducción de esclavos negros en las Indias como sustituto de la cada vez más escasa mano de obra indígena.
- (5) En 1817 tenía Cuba 553.028 habitantes, de los cuales 313.000 eran blancos y 239.000 negros. La esclavitud en Cuba se abolió en 1880 (<http://hispanocubano.org/tnc/af05s.pdf>).
- (6) De hecho, el continente africano, ante todo en su parte austral se caracteriza lingüísticamente por una notable diversidad de lenguas y dialectos, de hecho se considera el área más multilingüe del mundo. Por ejemplo en Camerún con unos 6 millones de habitantes funcionan unas 300 lenguas. Esto provoca problemas para la comunicación hasta tal grado que se recurre a una lengua europea (portugués, francés) para resolverlos. (Véase más en Benedetti, 1969; Valdés Bernal, 1990)
- (7) Véase más en: https://www.ecured.cu/Legado_Africano_en_el_Espa%C3%B1ol_de_Cuba.
- (8) Más detalles en "*Identificación de los componentes étnicos africanos en Cuba: contribución a su estudio en los siglos XX y XXI*" (Guanche, 2005).
- (9) De muchas palabras usadas entre la población negra durante los rituales religiosos algunas pasaron paulatinamente al registro coloquial del español, p. ej. *bilongo m. – coloj.* brujería, mal de ojo, hechicería (<https://dle.rae.es/?id=5WciHu8>). Originariamente significaba "hierba medicinal" o "remedio mágico" en los cultos africanos. Se ha ido extendiendo en la lengua coloquial aunque con su componente semántico vinculado a la religión afrocubana.
- (10) Según el diccionario de Ortega (2000, p. 60) se recoge entre los fraseologismos en las Islas Canarias, según la tradición oral alude a un desmochador de palmiche con ese nombre que murió violentamente (G. Ortega Ojeda – M. I. González Aguiar, *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2000; Cf. Valdés Acosta – Leya Escobar, 2009).
- (11) Sobre el exclusivo origen bantú de esta palabra todavía hay duda y se sostiene una "teoría de la doble entrada": la palabra *tango* se utilizó en el Río de la Plata durante los siglos XVIII y XIX para designar los sitios del baile negro, y luego volvió a entrar en la segunda mitad del siglo XIX, procedente de Cuba-Andalucía, para designar esta vez la danza y el género musical (<https://es.wikipedia.org/wiki/Tango>).
- (12) Se utiliza además en la construcción "pan con timba", donde *timba* se refiere al dulce de guayaba en barra pero al parecer surgió por una mala traducción del inglés al español (<https://www.todocuba.org/la-historia-pan-timba/>).
- (13) Esta voz se conoce en general como "puré de viandas", especialmente de plátano. Hay quienes sostienen que se había originado en inglés (food – food) y llegó a América a través de las lenguas bantúes. (No hay que olvidar que a partir del año 1713 Inglaterra obtiene privilegio de introducir esclavos en las colonias españolas.) En este contexto es curioso que en el eslovaco se conozca el puré de patata coloquialmente bajo el nombre de *fučka*.

² En caso de estas lexias se pueden encontrar también versiones gráficas de *acere* y *bolá*.

- (14) Aunque Pichardo en su diccionario opina que es voz indígena (quechua), actualmente se sostiene más la procedencia africana: de *garapa* africano que a su vez proviene del castellano *jarabe* y alude al árabe *xarab* (Valdés Acosta – Leya Escobar, 2009).
- (15) Fuera de Cuba se cultiva también en otras partes del Caribe: Rep. Dominicana, Nicaragua, Venezuela, Panamá, Puerto Rico y la costa caribeña de Colombia y en África. Se le conoce bajo una serie de otros nombres, p. ej. *mafafa, cocoñame, ocumo, bore, yautía, chonque, macabo, rascadera, quequisque, tania y tiquizque*.
- (16) Se le conoce bajo una cantidad de nombres locales, p. ej.: *candia* en Colombia, *bamia* o *lalo* en el sur de Europa u *ocra/okra* en EEUU, Alemania y otros.
- (17) Se puede encontrar también como *zambumbia*.
- (18) Ha ido perdiendo este significado, hoy se usa más en locuciones fraseológicas. Véase más adelante en el apartado de los bantuisismos en la fraseología.
- (19) Introducido por conducto de portugués (Valdés Acosta – Leya Escobar, 2009).
- (20) Se utiliza además en la construcción "pan con timba", donde *timba* se refiere al dulce de guayaba en barra pero al parecer surgió por una mala traducción del inglés al español (<https://www.todocuba.org/la-historia-pan-timba/>).
- (21) El término sufrió un proceso ameliorativo, del significado "villano" (en bantú) pasó a denominar a "hombre de bien". Algunos dicen que vino de Santo Domingo donde los españoles lo aplicaban como despectivo a rebeldes y cimarrones (Valdés Acosta – Leya Escobar, 2009).
- (22) Algunos la consideran una voz guaraní (Valdés Acosta – Leya Escobar, 2009).

Bibliografía citada

- BENEDETTI, MARIO. 1969. "Africa en 1969: Su fuerza y su vulnerabilidad". In: *Cuadernos de marcha*, № 28, pp. 5 – 13.
- FASLA FERNÁNDEZ, DALILA. 2008. "El español hablado en Cuba: préstamos vigentes, lexicogénesis y variación lingüística." In: *Cuadernos de Investigación Filológica*, 33, 34, pp.73 – 96. (Disponible en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3393490.pdf).
- GUANCHE PÉREZ, JESÚS. 2014. *Africanía y etnicidad en Cuba*. La Habana: Instituto Cubano del Libro.
- GUANCHE PÉREZ, JESÚS. 2005. "Identificación de los componentes étnicos africanos en Cuba: contribución a su estudio en los siglos XX y XXI." In: *Revista del CESLA*, № 7, pp. 237 – 251. (Disponible en: <http://www.revistadelcesla.com/index.php/revistadelcesla/article/view/255>). [cit. 20-04.2019]
- TACORONTE, ARIEL LAURENCIO. 2015. *Variación y cambio en el español de Cuba*. La Habana: Editorial JOSÉ MARTÍ.
- VALDÉS ACOSTA, GEMA. 2015. "San Juan de los Remedios: reservorio del patrimonio lingüístico congo en Cuba." In: *ISLAS*, 57 (178), Santa Clara: UCLV, pp. 109 – 125.
- VALDÉS ACOSTA, GEMA. 2013. "El estudio de la bantuidad lingüística en Cuba: problemas y soluciones." In: *Revista Panorámica On-Line*. Barra do Garças – MT, vol. 15, pp. 21 – 33.
- VALDÉS ACOSTA, GEMA, LEYA ESCOBAR, MYDDRI. 2009. *Diccionario de bantuisismos en el español de Cuba*. La Habana: Instituto Cubano de Investigación Cultural Juan Marinello.
- VALDÉS BERNAL, SERGIO. 1990. *Visión lingüística del África al sur del Sahara*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- VALDÉS BERNAL, SERGIO. 1983. "Existía en el siglo XVIII una modalidad cubana del español?" In: *Anuario L/L*, № 14, pp. 154 – 160.
- VALDÉS BERNAL, SERGIO. 1973. "Algunos aspectos del sustrato indígena de Cuba." In: *Anuario L/L*, № 3, 4, pp. 135 – 149.

Otra bibliografía utilizada

MORALES, JORGE LUIS. 1981. *Poesía afroantillana y negrista: Puerto Rico, República Dominicana, Cuba*. San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 2004 (2ª reimpresión de la 2ª edición revisada y aumentada).

PAZ LEÓN, RAQUEL. 2018. “Las 25 frases que solo tienen sentido para los cubanos.” Cibercuba. Disponible en: <https://www.cibercuba.com/lecturas/2018-01-18-u196506-e196506-s27065-25-frases-solo-tienen-sentido-cubanos>

SANTIESTEBAN, ARGELIO. 1985. *El habla popular cubana de hoy*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

TRISTÁ PÉREZ, ANNA MARÍA, CÁRDENAS MOLINA, GISELA. 2016. *Diccionario exemplificado del español de Cuba*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística.

VALDÉS ACOSTA, GEMA. 2013. “Nuevos bantuisismos comprobados en el español de Cuba.” In: *Actualizaciones en Comunicación Social*. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, pp. 112-115. (Disponible en: <https://www.scribd.com/document/229767778/gema-valdes-linguistica>) [cit. 21-04.2019]

VALDÉS ACOSTA, GEMA. 2013. “Comiendo ñame, tocando la marimba y bailando rumba en las quimbambas.” Disponible en: <http://blog.africavive.es/2013/05/comiendo-name-tocando-la-marimba-y-bailando-rumba-en-las-quimbambas/> [cit. 13-04.2019]

VALDÉS BERNAL, SERGIO. 1994. *Inmigración y la lengua nacional*. La Habana: Editorial Academia.

Kontakt

Mgr. Silvia Vertanová, PhD.

Univerzita Komenského v Bratislave

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Gondova 2, 814 99 Bratislava

Email: silvia.vertanova@uniba.sk